

# 第一組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零一年十一月二日，星期五



# I

## SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II  
Sexta-feira, 2 de Novembro de 2001

# 澳門特別行政區公報

## BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

### ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 特刊

## NÚMERO EXTRAORDINÁRIO

### 目錄

#### 澳門特別行政區

##### 第 217/2001 號行政長官批示：

關於將娛樂場幸運博彩經營批給的公開競投數目定為三個 ..... 1408

更正規範娛樂場幸運博彩經營批給的公開競投、批給合同，以及參與競投公司和承批公司的適當資格及財力要件的第 26/2001 號行政法規 ..... 1409

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2001:

Respeitante à abertura de um concurso público para a atribuição de 3 concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino. .... 1408

Rectificação do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, que regulamenta o concurso público para a atribuição de concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, o contrato de concessão e os requisitos de idoneidade e capacidade financeira das concorrentes e das concessionárias. .... 1409

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 第 217/2001 號行政長官批示

## Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 16/2001 號法律第九條及第 26/2001 號行政法規第四十五條的規定，作出本批示。

一、展開澳門特別行政區娛樂場幸運博彩經營批給的公開競投，批給的數目為三個。

二、是次公開競投是採用簡單公開競投的方式。

三、擬投標者最遲須於二零零一年十二月七日下午五時四十五分投標；競投最少須進行兩個階段；標書應送達位於澳門南灣大馬路 762-804 號 21 樓（“中華廣場”）的競投委員會；所遞交的文件及資料尤應按照第 26/2001 號行政法規第五十四條第四款及第五款、第五十九條第二款及第三款，以及第六十一條第二款的規定，以澳門特別行政區的正式語文或英語作成。

四、作為是次公開競投所依據的資料如下：

（一）澳門特別行政區娛樂場幸運博彩經營批給的首次公開競投的方案，以下簡稱“競投方案”；

（二）根據第 26/2001 號行政法規第四十八條第一款的規定而訂立的批給制度。

五、自本批示公佈之日起至作出批給的臨時判給行為止，前款所指作為競投依據的資料存放在位於第三款所述地址的競投委員會內，供利害關係人查閱，查閱時間為星期一至星期五，上午九時至下午一時及下午二時三十分至下午五時四十五分；此外，亦可在上述查閱地點按成本價取得該等資料的經認證副本。

六、為獲接納參與競投，有意競投者須遵守下列條件：

（一）提交第 26/2001 號行政法規規定的必須提交的資格文件；

（二）以澳門特別行政區的正式語文或按第 26/2001 號行政法規第五十四條第四款的規定作成上述文件；

（三）遵守競投方案規定的其他條件。

七、根據並適用第 16/2001 號法律第十條第四款，以及第 26/2001 號行政法規第五十五條及續後條文的規定，參與競投公司必

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica, e nos termos do artigo 9.º da Lei n.º 16/2001 e do artigo 45.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, o Chefe do Executivo manda:

1. É aberto um concurso público para a atribuição de 3 concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino na Região Administrativa Especial de Macau.

2. Este concurso público reveste a forma de concurso público simples.

3. A apresentação a concurso deve ser feita até às 17h45m do dia 7 de Dezembro de 2001, o número mínimo de fases do concurso é duas, as propostas de adjudicação devem ser dirigidas à comissão do concurso, sita em Macau, na Avenida da Praia Grande n.ºs 762-804-21.º andar, edifício «China Plaza», e os documentos e elementos devem ser redigidos em língua oficial da Região ou em língua inglesa, nos termos, entre outras, dos artigos 54.º, n.ºs 4 e 5, 59.º, n.ºs 2 e 3 e 61.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

4. Os elementos que servem de base a este concurso público são:

1) O «Programa do primeiro concurso público para a atribuição de concessões para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino na Região Administrativa Especial de Macau», adiante designado por programa do concurso; e

2) O regime das concessões, nos termos do n.º 1 do artigo 48.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

5. Os elementos que servem de base ao concurso, referidos no número anterior, estão disponíveis para consulta dos interessados na comissão do concurso, sita na morada referida no n.º 3, de segunda a sexta-feira, das 09h00m às 13h00m e das 14h30m às 17h45m, desde o dia da publicação do presente despacho até ao acto de adjudicação provisória das concessões, onde podem ser obtidas, a preço de custo, cópias autenticadas dos mesmos.

6. Constituem condições exigidas aos interessados para admissão a concurso:

1) A apresentação dos documentos de habilitação de apresentação obrigatória previstos no Regulamento Administrativo n.º 26/2001;

2) A redacção desses documentos em língua oficial da Região ou nos termos do n.º 4 do artigo 54.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001; e

3) O cumprimento de outras condições previstas no programa do concurso.

7. As concorrentes estão obrigadas à prestação de uma caução para admissão a concurso, de montante não inferior a MOP

須提供一項為獲接納參與競投而提供的、金額不低於澳門幣一百萬元的擔保金。

按照第26/2001號行政法規第五十七條的規定，為獲接納參與競投而提供的擔保金，可以現金存放、銀行擔保或保證保險的方式提供。

八、各個批給的最長期間為二十年。

九、根據第26/2001號行政法規第七十八條的規定，在甄選參與競投公司時，尤應採用下列標準，以評定在適當經營及操作娛樂場幸運博彩方面提供最有利於澳門特別行政區的條件的參與競投公司：

- (一) 所建議的總溢價金；
- (二) 按第16/2001號法律第二十二條（七）項的規定建議的撥款額；
- (三) 按第16/2001號法律第二十二條（八）項的規定建議的撥款額；
- (四) 在經營及操作娛樂場幸運博彩方面、在從事有關經營幸運博彩的業務方面或在管理娛樂場或其他種類的博彩或賭博方面的經驗；
- (五) 有否對澳門特別行政區有重大利益的投資，尤其是全新的投資的建議書，以及投資的性質。

此外，亦應考慮下列標準：

- (一) 提高娛樂場所在地點及場所的價值，尤其是有利於使所提供的旅遊產品多元化者；
- (二) 就博彩業就業發展及專業人士的職業培訓方面所作建議的貢獻。

十、本批示自公佈日起生效。

二零零一年十一月一日

行政長官 何厚鏞

1,000 000.00 (um milhão de patacas), nos termos e para os efeitos do n.º 4 do artigo 10.º da Lei n.º 16/2001 e dos artigos 55.º e seguintes do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

A caução para admissão a concurso pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução nos termos do artigo 57.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001.

8. O prazo máximo previsto para as concessões a atribuir é de 20 anos.

9. Os critérios utilizados na selecção das concorrentes para determinar as que apresentem as condições mais vantajosas para a Região na exploração e operação adequadas dos jogos de fortuna ou azar em casino são, nos termos do artigo 78.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2001, os seguintes:

- 1) Valor do prémio global proposto;
- 2) Valor da contribuição proposta ao abrigo da alínea 7) do artigo 22.º da Lei n.º 16/2001;
- 3) Valor da contribuição proposta ao abrigo da alínea 8) do artigo 22.º da Lei n.º 16/2001;
- 4) Experiência na exploração e operação de jogos de fortuna ou azar em casino, em actividades relacionadas com a exploração de jogos de fortuna ou azar, ou na gestão de casinos ou outro tipo de jogos ou apostas; e
- 5) A existência e natureza das propostas de investimento de relevante interesse para a Região, em especial quando realizado de raiz.

É, ainda, tomado em consideração:

- 1) A valorização dos locais e recintos onde funcionam os casinos, designadamente quando contribuam para a diversificação do produto turístico oferecido; e
- 2) O contributo das propostas para o desenvolvimento do emprego na indústria do jogo, bem como para a formação profissional dos respectivos profissionais.

10. O presente despacho entra em vigor no dia da sua publicação.

1 de Novembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

## 更正

鑑於第26/2001號行政法規的文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條規定更正如下：

上述法規葡文文本第三條第三款，原文為：

“no *Boletim Oficial* até”

應改為：

“no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* até”；

## Rectificação

Tendo-se verificado algumas inexactidões no Regulamento Administrativo n.º 26/2001, ao abrigo do previsto no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, procede-se à seguinte rectificação:

Assim, no n.º 3 do artigo 3.º do referido diploma, onde se lê:

«no *Boletim Oficial* até»

deve ler-se:

«no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau* até»

葡文文本第九條第一款，原文為： “para a admissão” 應改為： “para admissão”；	No n.º 1 do artigo 9.º, onde se lê: «para a admissão» deve ler-se: «para admissão».
葡文文本第十二條第九款，原文為： “Se nos relatórios referidos no n.º 1 respeitantes a” 應改為： “Se no relatório referido no n.º 1 respeitante a”;	No n.º 9 do artigo 12.º, onde se lê: «Se nos relatórios referidos no n.º 1 respeitantes a» deve ler-se: «Se no relatório referido no n.º 1 respeitante a»
第十九條第四款原文為： “聲譽的本地” 應改為： “國際聲譽的本地”；	No n.º 4 do artigo 19.º, onde se lê: «reputação, local» deve ler-se: «reputação internacional, local»
葡文文本第二十條第一款，原文為： “para a admissão” 應改為： “para admissão”；	No n.º 1 do artigo 20.º, onde se lê: «para a admissão» deve ler-se: «para admissão»
葡文文本第二十四條第二款，原文為： “verificação de adequada” 應改為： “verificação da adequada”；	No n.º 2 do artigo 24.º, onde se lê: «verificação de adequada» deve ler-se: «verificação da adequada»
葡文文本第四十一條第一款，原文為： “apresentação ao concurso” 應改為： “apresentação a concurso”；	No n.º 1 do artigo 41.º, onde se lê: «apresentação ao concurso» deve ler-se: «apresentação a concurso»
葡文文本第四十一條第三款，原文為： “processo de concurso” 應改為： “processo do concurso”；	No n.º 3 do artigo 41.º, onde se lê: «processo de concurso» deve ler-se: «processo do concurso»
葡文文本第四十二條第三款，原文為： “útil seguinte.” 應改為： “útil subsequente.”；	No n.º 3 do artigo 42.º, onde se lê: «útil seguinte.» deve ler-se: «útil subsequente.»
葡文文本第四十三條第一款，原文為： “do Boletim Oficial.” 應改為： “do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau.”；	No n.º 1 do artigo 43.º, onde se lê: «do Boletim Oficial.» deve ler-se: «do Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau.»

葡文文本第四十五條第二款（一）項，原文為：	Na alínea 1) do n.º 2 do artigo 45.º, onde se lê:
“declaração da abertura”	«declaração da abertura»
應改為：	deve ler-se:
“declaração de abertura” ；	«declaração de abertura»
第四十六條第二款，原文為：	No n.º 2 do artigo 46.º, onde se lê:
“查閱。”	«concurso, desde»
應改為：	deve ler-se:
“查閱，但開投批示另有規定者除外。” ；	«concurso e, salvo disposição em contrário neste, desde»
葡文文本第四十七條（一）項，原文為：	Na alínea 1) do artigo 47.º, onde se lê:
“para a admissão”	«para a admissão»
應改為：	deve ler-se:
“para admissão” ；	«para admissão»
葡文文本第四十七條（五）項，原文為：	Na alínea 5) do artigo 47.º, onde se lê:
“critérios de adjudicação”	«critérios de adjudicação»
應改為：	deve ler-se:
“critérios para adjudicação” ；	«critérios para adjudicação»
葡文文本第五十二條第二款，原文為：	No n.º 2 do artigo 52.º, onde se lê:
“nome ou a denominação”	«nome ou a denominação»
應改為：	deve ler-se:
“nome ou denominação” ；	«nome ou denominação».
葡文文本第五十二條第四款，原文為：	No n.º 4 do artigo 52.º, onde se lê:
“que o mesmo é recebido, o”	«que o mesmo é recebido, o»
應改為：	deve ler-se:
“que os mesmos são recebidos, o” ；	«que os mesmos são recebidos, o»
葡文文本第五十四條第一款（八）項，原文為：	Na alínea 8) do n.º 1 do artigo 54.º, onde se lê:
“de percentagem igual”	«de percentagem igual»
應改為：	deve ler-se:
“de valor igual” ；	«de valor igual»
第五十四條第一款（九）項，原文為：	Na alínea 9) do n.º 1 do artigo 54.º, onde se lê:
“聲譽的本地”	«reputação, local»
應改為：	deve ler-se:
“國際聲譽的本地” ；	«reputação internacional, local»
葡文文本第五十七條第四款，原文為：	No n.º 4 do artigo 57.º, onde se lê:
“legalmente autorizado a”	«legalmente autorizado a»
應改為：	deve ler-se:
“legalmente autorizada a” ；	«legalmente autorizada a»

<p>第五十七條第五款，原文為： “實體” 應改為： “公司”；</p>	<p>No n.º 5 do artigo 57.º, onde se lê: «uma entidade legalmente» deve ler-se: «uma seguradora legalmente»</p>
<p>葡文文本第五十八條第三款，原文為： “seguinte, ou” 應改為： “seguinte ou”；</p>	<p>No n.º 3 do artigo 58.º, onde se lê: «seguinte, ou» deve ler-se: «seguinte ou»</p>
<p>葡文文本第六十三條第二款，原文為： “úteis seguintes ao” 應改為： “úteis subsequentes ao”；</p>	<p>No n.º 2 do artigo 63.º, onde se lê: «úteis seguintes ao» deve ler-se: «úteis subsequentes ao»</p>
<p>葡文文本第八十一條第二款，原文為： “aceite total” 應改為： “aceite, total”；</p>	<p>No n.º 2 do artigo 81.º, onde se lê: «aceite total» deve ler-se: «aceite, total»</p>
<p>第八十七條第五款，原文為： “實體” 應改為： “公司”；</p>	<p>No n.º 5 do artigo 87.º, onde se lê: «uma entidade legalmente» deve ler-se: «uma seguradora legalmente»</p>
<p>葡文文本第九十一條第四款，原文為： “do <i>Boletim Oficial</i>.” 應改為： “do <i>Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau</i>.”；</p>	<p>No n.º 4 do artigo 91.º, onde se lê: «do <i>Boletim Oficial</i>.» deve ler-se: «do <i>Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau</i>.»</p>
<p>葡文文本第九十二條的標題，原文為： “Data de início” 應改為： “Data do início”。</p>	<p>Na epígrafe do artigo 92.º, onde se lê: «Data de início» deve ler-se: «Data do início».</p>

二零零一年十一月一日於行政長官辦公室

行政長官 何厚鏞

Gabinete do Chefe do Executivo, 1 de Novembro de 2001. —  
O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



印務局  
Imprensa Oficial

每份價銀七元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 7,00